博習醫院成績記

本院創辦人柏君六秩大慶之紀念品

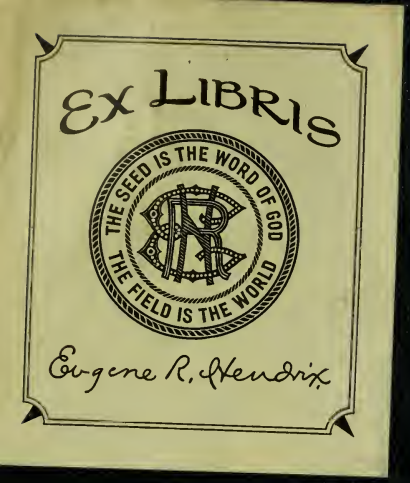
Soochow Hospital Extras

With an Appeal for a larger Hospital in honor

OF

Dr. Park's 60th Birthday

(2)
CAF.251.C



22501497733

Soochow Hospital Extras

(蘇州雙塔)

柏君開六秩留紀念啓

博習醫院成績記及爲

[Twin Pagodas, Soochow]

With an appeal for a larger Hospital in honor of Dr. Park's 60th Birthday.

Soochow Hospital

owned by

The China Mission Conference

of the

Methodist Episcopal Church, South U. S A.

Staff

W. H. Park, B.A., M.D.
J. A. Snell, B.A., M.D.
Miss E. E. Forman, Head Trained Nurse.

Y. W. Lee, M.B.
S. Y. Fu, M.B.
K. Y. Kiang, Ph.G.
H. S. Lee, Ph.G.

美國監理公會博習醫院幹事員

柏樂文
蘇邁爾
福梅恩女士
李詠和
富紹卿
江賡揚
李洪森

Wellcome Library
for the History
and Understanding
of Medicine

INTRODUCTION.

This hospital originally consisted of eight small buildings arranged on the cottage plan, known as the hospital proper, and one physician's residence known as hospital home No. 1.

We did not have enough land for expansion, and the land all around us was owned by people more or less hostile to us and our mission, but as the years have gone by piece after piece has been bought until now we own almost all the land we need to acquire. We did not have enough buildings, but as the years have gone by building after building has been added until now we own a plant over twice as large as the one we had in the beginning. With the exception of one piece costing two thousand dollars gold, this land has all been added, and these buildings have all been put up, and all the other things indicated in this collection of pictures have been done without any direct appropriation from our Board of Missions, and therefore since they have all been accomplished by extra work we put them down as

緒言

三十年前本監理會念蘇城之無醫院也乃開會商議簡派醫學博士藍華德君來蘇州葑門內之天賜莊當時祇有平屋八座一所於蘇州葑門內之天賜莊當時祇有平屋八座一所對宇設閣道木橋便緩急顏之曰博習醫院嗣建藍君住宅一所於院四週各地均未購置故院舍無由推廣時因醫院四週各地均未購置故院舍無由推廣幸各地主漸與本教會相稔而感情尤佳因此本廣院得以將四週各地逐年購置至今本院所有地基已敷應用然院舍一層因限於經費祇可量力而逐漸添設現在院舍雖尚不敷用然已倍於往昔矣本書所載各圖即表示本院開辦以後之成績故曰博習醫院成績記

繼藍華德君主任院務者即今之醫學博士柏樂

Soochow Hospital Extras.

The extras that brought money into the hospital were the special donations, professional calls to private families in Soochow and the surrounding towns and country, professional work for other missions, for the Foreign Consulates, for the Imperial Maritime Customs, for various life insurance companies and for the Shanghai-Nanking Railway.

Extra work that did not bring money into the hospital was that for the Medical School, the School of Pharmacy, the Anti-Opium League and the Soochow University.

Extras that carried money away from the hospital (and they are not shown in these pictures) were the following donations:—to our medical work in Soong Kong $943.13 and to our medical work in Huchow $1,100.00.

Now, Dr. Park has not done all of this work by any means, for others have been, and are now, associated with the Soochow Hospital, but nearly all of the donations have come in through his hands, and, since he has been connected with the hospital from the very beginning, it naturally follows that he has done more in connection with the other extras than any other one person, and, moreover, since the object of this collection is to appeal for a new hospital in celebration of his sixtieth birthday it is thought best to stress his part of the work without any special reference to the work of anyone else.

文先生也柏君在華歷年最久且始終

服務本院之經費之酬報如捐創國際公司

其經費之劃一切治療費金額以及半數由

君餘皆由君或手術傷害賠償等人是承

義務籌柏君主任之路出募本部之大所院

之驗院之鐵路之診治之經費總亦積有

木院主任之二路之由經會設立部之多

乏木之主任之鐵路之診治之經費總亦積有

柏然院終柏蓋甯報從美故柏君之善

終柏蓋甯報從美故柏君之善

柏君終主任之二路之由經會設立部之

君終主任之二路之由經會設立部之

果柏然院終柏蓋甯報從美故柏君之善

果柏然院終柏蓋甯報從美故柏君之善

良非乏木之驗務籌皆經務本生

之非乏木之驗務籌皆經務本生

本之良非乏木之驗務籌皆經務本生

編豐果柏然院終柏蓋甯報從美故柏君之善

之功顧君終主費之劃柏費本院也

目偉此始以任滬酬或君由院也

的業編終柏蓋甯報從手美故柏君

係亦宗擔君柏鐵如捐創國除君

預非旨任之二路出募一本蓋在

備區非則力君之診或切公君華

慶區欲何居而治之由經會設歷

祝小揄有多外傷封餘費總立年

柏册揚今即間費金積亦部之最

君所柏日以有等壽以大所院久

六可君收募他皆險及半籌舍且

秩盡柏得捐人是公種由撥住始

華也君之論承　司種柏外宅終

誕時豐之功目的係預備慶祝善之新醫院

以遂其募集巨款創建耳

一千八百八十三年藍柏二醫士所創建之博習醫院

Soochow Hospital built in 1883 by W. R. Lambuth, M.D. (now Bishop) and W. Hector Park, M.D.

The first taste Dr. Park had of securing gifts for Soochow Hospital extras was in 1897 when he asked his friends the Tsangs, the Bongs, and the Lees of Nanzing for money to build the porch to Hospital Home No. 1, shown in this picture. The responses were so generous he acquired a taste he has not lost to this day, and the donation secured from the Chinese by him since that time for the Soochow Hospital, the Soochow University, the Anti-Opium League, the Kindergarten, etc., amount to over forty thousand dollars, local currency.

本圖爲柏君住宅前面之露臺建築費由南潯巨
紳張龐李三氏所資助時在一千八百九十七年
爲柏君募捐之嚆矢數雖不甚多然從此聞風樂
助如因本醫院而東吳學堂除煙會幼稚園等承
諸友人解囊相助源源不絕迄今前後合計所集
捐款已達英洋四萬元

醫生住宅第一所現爲柏醫生夫婦居住

Hospital Home No. 1 occupied by Dr. Park and Family,
Mrs. Park in the picture.

The money that made this office possible was contributed by General Loong out of gratitude for the cure of his Chief of Staff whose head had been split open by hired assassins.

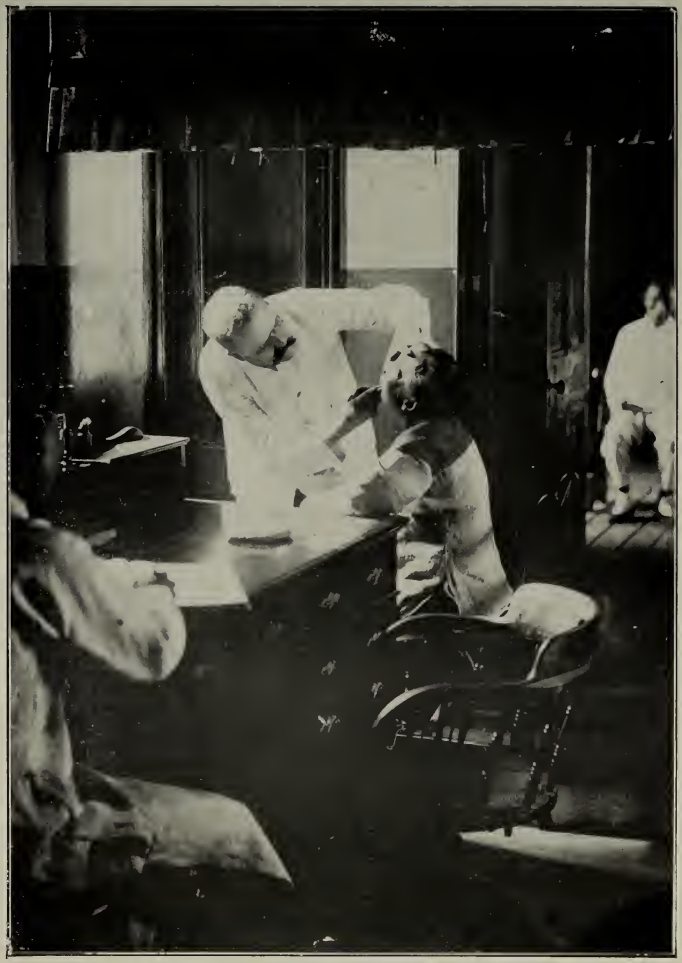
The "Specials" seen here are those who pay a dollar a visit and those who pay nothing, and a patient is just about as apt to be one as the other. This picture was taken on one of the hottest days in August 1912 when, for three hours, patients and their friends swarmed through this room like bees.

The old lady in the picture does not know she is being photographed but is dead in earnest in trying to have an aching tooth extracted. We say "trying" because just after the Camera snapped, the doctor gave a pull and the tooth snapped too. Before this old lady came in there had come a fine lady dressed in silks and satins who, in trying to commit suicide, had swallowed two gold ear rings cut into four pieces, three gold buttons, one gold finger ring, two small bottles of cholera pills and one small box of "condition" powders. Some cotton in cachets swept her system clean and left not a trace of trouble behind. Next after the old lady came a man with "hysterico vaporis hypo-megrims" who thought the fire in his liver was trying to mount up and burn out his lights.

In spite of the great number of "unremitting" specials the receipts from this office at the time of his writing are running over three hundred dollars per month!

本圖爲柏君之門診房其建築費由前江蘇水師提督龍君捐助因部下軍官彼人謀害刺傷頭部瀕死來院就治後竟獲癒特捐巨款建此室以酬最可異者自此室落成以來柏君之門診日形發達後因欲求柏君親診者日不暇給遂定診資人洋一元然遇貧苦者仍不受此圖事蹟係一千九百十二年八月中最酷熱之一日就診病人及隨觀者戶限爲穿圖中柏君爲一老嫗拔牙當時此嫗因全神貫注於其痛牙竟未知攝影事先老嫗來者一麗服婦人因負氣吞金耳圈二只金鈕三粒金戒一只痧藥二小瓶面粉一匣可謂駭人聽聞矣豈知余等祇用棉花裝入蠟殼命服次日所吞物盡由大便出治法之簡單人多奇之此婦後則一神經病者據其自述係肝火甚旺向上灼升肺部語甚可笑但余等則輕車就熟耳以目前論在此門診房內施診給藥者不計外所收號金每月已逾三百元

柏君視門診之影



Dr. Park seeing his "Specials."

An extra that required a great deal of work was the compiling of the "Opinions of Over 100 Physicians on the Use of Opium in China." This little book was distributed all over England, and over many other parts of the world as well, and was favorably reviewed by every disinterested paper that referred to it. One paper said it was a pleasure, whenever a thing had to be done, to see it done well, and this pamphlet was so well done there was no use for anything further to be said on the subject. These words proved to be prophetic, for this little work really had the honor of helping to say the last word on the opium controversy. Mr. T. C. Taylor, Member British Parliament (who afterwards while visiting Soochow called on Dr. Park and thanked him for the book), used it in making the historic motion in the House of Commons that is destined to result in the suppression of the Opium Traffic between India and China. Since that time no one has arisen to say a word in favor of the opium habit, whereas, shortly before, a Royal Commission had reported that opium was doing no harm, but good, rather, in that it served to prevent malaria and rheumatism, and certain newspapers were claiming that opium was "specially adapted to the Chinese Constitution," and travellers in China who reported seeing no evil results were said to be "Sound on the Opium Question."

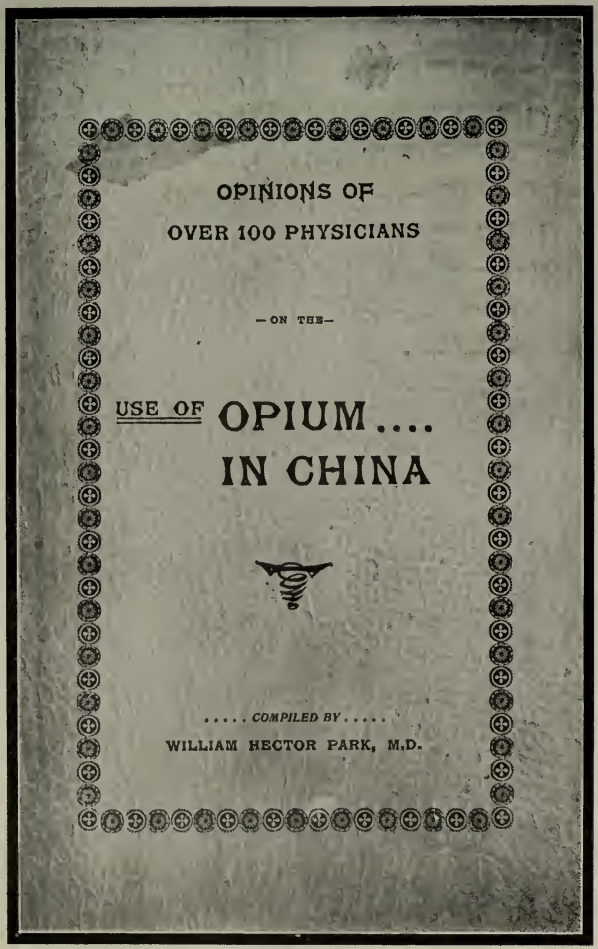
Mr. B. G. Tsang of Nanzing largely helped in distributing the book in England and America.

柏君又爲一極有關係事采集百餘醫士之意見對於中國人嗜雅片之害處訂成一書題曰雅片在中國之害書成後卽刊印發佈於英國全境與世界各大埠頗爲各種新聞紙所贊許內中有一紙評曰此書鉅案如山將來必著功效凡事結果好者必其初用意佳也今此書亦然云云以後在爭執禁烟問題時而得達其目的者未始不因此册小書之感化力而助其成焉論者可謂有先見矣有名推勒氏者英國之議員也曾引此書在下議院演說極言英政府宜禁止印度與中國雅片之貿易以實行人道主義云

至於此書之得以暢銷於美國境內則南潯張弁羣君頗有力焉

按是篇方譯畢適上海雅片商十一家與民國西報主筆馬素君在公堂涉訟馬君所聘之律師佑尼干柏君至友也正利用此書作辯護之資料此書之裨益中國於此可見一斑

一千八百九十八年時柏君所著鴉片於中國害處之書



OPINIONS OF

OVER 100 PHYSICIANS

—ON THE—

USE OF OPIUM....

IN CHINA

.....COMPILED BY.....

WILLIAM HECTOR PARK, M.D.

Facsimile of Book published in 1898 by the Anti-Opium League in China, Rev. H. C. DuBose, D.D., President; W. H. Park, M.D., Treasurer.

Having helped publish the foregoing book, showing the evils of opium, Mr. Tsang said the logical thing to do was to build an opium refuge, so, starting in with a donation of one hundred dollars himself he made each of his brothers give one hundred dollars, and then made a lot of his friends give one hundred each until, finally, with some help from the hospital itself, the building shown in the picture was the result of his efforts. Note the tips of the famous twin pagodas above, and part of the new kindergarten to the left. Hundreds of people have broken the opium habit in this building and many more will probably do so before the final chapter is reached. The men on the lower verandah are opium patients.

The upper floor is not now exclusively occupied by opium patients but part of it is intended for women, and at the time this picture was taken these rooms were occupied by some of the richest and most progressive women in this part of China. Two of them have made donations personally to the kindergarten, and the husband of one of them has given no less than six hundred dollars to the kindergarten, and three hundred dollars to the hospital within the last two years, and we hope he will give his thousands when the time comes to build the new hospital in honor of that sixtieth birthday.

張君既助分銷烟害書後愈見雅片之害故彼提議欲建一戒煙所卽倡捐百金又於彼諸兄弟處各捐百金再請其友人各助百金而本院略出資處助此屋之成張君力也圖右小河外皆農人之田圖左卽著名雙塔之尖巔與新建幼稚園之屋廊也此戒烟所內斷癮者奚止千百人圖中所繪在下面走廊者卽戒烟之人也

此屋樓上非全爲戒煙人居中一份爲婦女所用攝影時此樓上諸室全爲其地之紳宦婦女數人居之中有二婦人親身往幼稚園捐助巨金而一婦之夫則於二年間捐助六百餘金於本院我等猶望其於柏君六秩紀念增造新醫院時再能捐助巨金焉

戒烟房

Opium Refuge.

China is making one of the bravest and most successful fights against the Opium Habit ever made by a government against a similar vice in the history of the world, and one of the happiest men in the fight is Dr. Park, who having been in it from the beginning is now glad to be in the midst of what he hopes is the beginning of the end.

The sale of opium for smoking purposes was stopped in Soochow in January, 1913, and the officials, in connection with Dr. Park and his assistants, established in one of the old Yamens of the city a Clinic for the free treatment of the poor who were unable to break the habit without distress and suffering, and this picture shows part of the first batch of three hundred on the road to freedom from the vice.

Among them are some women, and just before the photographer intimated it was time to "look pleasant" the old lady, sitting immediately behind Dr. Park's right shoulder, was heard to remark to her neighbour on the great happiness she felt on being allowed to sit by the doctor in the picture.

蘇州市公所辦理戒烟記略

蘇州自治會員念貧苦煙民無力購藥祛除宿癮特聘敝院醫生柏樂文李詠和及藥師王拙存三君創辦此戒煙所設額三百名報名者異常踴躍嗣因額滿向隅者甚多復展額三百名仍不取分文辦理以來戒效卓著有口皆碑蓋李君於戒煙一道素有心得而王君則敝院藥科畢業生也故此次所聘職員可謂得人至該會議董杭君悠軒暨方君雅南等之熱心毅力則尤堪欽敬者也

Government Opium Habit Clinic, Soochow. Members of the Local Assembly with Dr. Park and his assistants in the midst of their Opium Habit Patients.

Most of the Soochow University Campus, of which this picture shows only a tiny part, was bought in 1900 by Dr. Park while Treasurer of the 20th Century fund of our China Mission, and Rev. Dzun Yoong Kiun, Chaplain of the Soochow Hospital. Part of it was temple ground and the rest belonged to dozens of owners scattered about over the city and country, and the greater part of it was covered with coffins and graves more or less under the control of a burying association that was never supposed to move one of its graves for any body or anything. This corporation had for years blocked all enlargement of the Buffington College grounds, now a part of this Campus, by placing coffins just outside its walls, and to buy any of the land was supposed to be impossible.

Kong Piau, one of the most enlightened mandarins old China ever produced, was the first man to suggest that this land could be bought for school purposes, and later on, after the mission had decided to try and put a big school in Soochow and Dr. Park had been elected treasurer, it was at Kong Piau's suggestion that Dr. and Mrs. Park gave a dinner to the elders of the city; and when Dr. Park made them an after dinner speech, telling them what we proposed to do, it was Kong Piau

東吳大學堂之場地(此圖所顯者僅一小份耳)大半在一千九百年間買入其經手買地者卽柏樂文先生及陳楹卿先生其中一部份屬廟產其餘則荊榛未闢舉目荒涼且半爲坟塋屬仁濟堂而他人不得輕動擅買者往昔之博習書院所以多年不得擴充者亦因牆外墓塚爲阻力也

有江表君者爲官界中極明達之人時適至蘇城稽察政治學務卽首倡買此地以爲擴充學堂計後教會議決在蘇設一大學而並舉柏君爲此事之會計員於是柏君與其夫人宴請蘇州各紳士發表其宗旨又賴江表君之力而衆紳者遂均贊

who led them in promising their countenance and aid to the enterprise.

In the meantime, as a member of a certain committee, Dr. Park settled a certain land trouble that was bothering the officials a great deal and by doing so pleased them so much they promised to help him get all the land for mission purposes he wanted. Said Dr. Park: "Part of the land wanted belongs to, and is occupied by, a temple, how can we get that?" Said the mandarin: "Tell the old priest to write a deed for the land and I will stamp it." "But suppose the old priest refuses to write the deed?" "Send the old priest to me and when I get through with him he will write anything you want."

In the meantime also Dr. Y. J. Allen, Dr. D. L. Anderson and the American Consul held meetings and consultations with the officials and influential men, and finally the mandarins united in issuing a special proclamation directing all the owners of land in the area wanted to come forward and sell to us at reasonable figures.

The way thus being cleared Dr. Park opened his subscription books and put the Chaplain to buying land, and as fast as a piece was bought the money came in to pay for it. In all, thirty-four

成是舉焉其時林君樂知孫君樂文及美國領事聯

來蘇與官紳會議此事令之辦法後由蘇城官吏之

名出一特別之通示賣凡學堂所欲買之

地須按相當之值價事成垂成則出捐

地須按相當之值價事成垂成則出捐

簿數冊發端捐募無何賣之各地有柏主君見

簿數冊發端捐募無何賣之各地有柏主君見

至以償如是陸續購買爲地卽之者一地買

至以償如是陸續購買爲地卽之者一地買

造之交易與感情蹈甚意主三十四人捐金

造之交易與感情蹈甚意主三十四人捐金

之靈亦必欣喜躍也滿卽惠斯理陳榥翰其間

之靈亦必欣喜躍也滿卽惠斯理陳榥翰其間

生與老僧議妥祗蹈也至斯節約卿在兩適

生與老僧議妥祗蹈也至斯節約卿在兩適

後王庚香君者遷爲此廟四週之桑地而廟不在天捐

後王庚香君者遷爲此廟四週之桑地而廟不在天捐

有一地僧人此廟新地越數年老僧死

有一地僧人此廟新地越數年老僧死

贈地囑僧人遷此廟新地越數年老僧死

贈地囑僧人遷此廟新地越數年老僧死

故贈地囑僧人遷此廟新地越數年老僧死

owners, their families, friends and creditors presented themselves and the number of words used in buying and selling was enough to make poor John Wesley turn over in his grave. When it came to buying the temple the Chaplain allowed the old priest to sell the land with a mulberry grove around the temple without ever mentioning the temple itself, and Wong Kun Shang, the grandfather of the first child in Soochow cured by diphtheria antitoxine, gave a piece of land adjoining the Campus for a new site and as trustee of the temple superintended the removal of it to its new abode. In passing it might be added that some years later when Dr. Park was still treasurer and Dzung Yoong Kiun chaplain a young priest who had succeeded the old one wasted the substance of the temple in riotous living and finally mortgaged the temple itself for some three hundred dollars. With this last money his conduct grew so scandalous the trustees ran him off and closed the temple. For some unknown reason the old priest had never registered a deed from us to his new land, but simply held the deed given to us by Wong Kun Shang and it was this deed that the young priest mortgaged. The trustees of the temple not wanting to redeem it, the Chaplain,

遷墓之事既竣即開工作圍牆此圖僅影其一份

此事在拳匪作亂之年而又值北京最危急時云

即日動工移葬彼移墓之人即曩時爭執之人也

豈知彭先生守信不渝未幾爭息而遷墓之約立

分人反對乃大起爭執羣至彭府求其收回前命

先生彭先生慨然許之誠出意外惟堂中有一部

是柏君與陳楹卿先生商定往叩仁濟堂總董彭

至動工遷移坟墓等事先請官給示而官不理於

董事等遂僧而封廟遂無人再贖此地契矣

廟之地契抵押於學堂得數百金愈無節制於是

而其徒承管廟產放佚無度致將廟產耗去終以

with their consent, called on the treasurer and that temple disappeared from the face of the earth, and there is no official record that it ever was sold, moved, mortgaged, redeemed or disturbed in any way whatever. The only known relics are a bell and an idol in the Museum of the Soochow University.

When it came to removing the graves the mandarins claimed to be helpless and Dr. Park was directed to call in person on the head of the burying association. He and the chaplain made the call in fear and trembling, but the head man, Mr. Bang of the famous Bang family of Soochow, granted permission so quickly it almost made their heads swim. The trouble was not all over, however, for the minute the underlings heard of it they raised a howl, and calling on Mr. Bang told him he must take back his promise or the *fung shui* of Soochow would be ruined forever. His reply was that he had given his word and the word of a Bang had to stand. Just at this juncture the chaplain made one of his little calls on the treasurer, the howling stopped, a contract was let and the graves were removed by the very fellows who did the howling and that

耳工既興而付工價之時將至而捐項亦至適相當異己當時柏君與其夫人選定圍牆格式之日卽有仇外拳亂之電報至各教士均避去蘇城教士惟有柏君伉儷而已

華友之捐款在五百元以上者略述如左

蘇州撫臺聶仲芳與其屬僚捐三千三百元南潯張定甫一千元蘇州朱竹生一千元南潯龐萊臣一千元又劉澄如一千元常熟孫道臺一千元南潯邱冰壺五百元又有張弁羣在美國之牛亞令司斯捐助五百元亦南潯人也

是年秋孫樂文君自美國回蘇州卽代柏君之任

too during Boxer year and at a time when the siege of Peking was at its very height.

This matter being settled work was begun on the Campus wall, part of which is shown in the picture, and as fast as the payments fell due just so fast did the money come in for that also. The day Dr. and Mrs. Park selected the pattern for this wall the most awful news of all was telegraphed about Peking and they were the only Missionaries left in the city of Soochow.

The Chinese friends giving five hundred dollars and over were: Governor Nieh and Staff $3,300.00, Tsang Ding Foo of Nanzing $1,500.00, Bong Lay Zung of Nanzing $1,000.00, Leur Dzun Sz of Nanzing $1,000.00, Tsze Tsoh Sun of Soochow $1,000.00, Sun Tao Tai of Changsuh $1,000.00 (Mr. Pilley helped Dr. Park get this), Chur Ping Woo of Nanzing $500.00, and later at New Orleans Tsang Bien Giun of Nanzing $500.00.

That fall Dr. D. L. Anderson returned from a short trip to America and took charge, and Dr. Park left for America on furlough accompanied by Mr. Tsang Bien Giun as his patient, and while in America they attended the Missionary Conference in New Orleans, and Mr. Tsang told (or tried to tell, for he forgot his speech and Dr. Park had to speak for him) of how his father had given $1,500.00 to the Soochow University, and made his promise of the $500.00 that, as Bishop Galloway said, was the spark that set off the enthusiasm that resulted in that great collection of $50,000.00 for the Soochow University.

用得一云吳言令至先而
焉集粒蓋大謂斯美生柏
　巨火洛學其之養同君
　款星惠堂父教痾往則
　五大監今曾士在因休
　萬激督渠捐大美張假
　金動曰亦一會時君回
　爲會張願千開又有美
　東衆君捐五會偕恙國
　吳之此五百時往特攜
　大熱舉百元張赴隨張
　學忱猶元於君牛柏弁
　之而如云東起亞君羣

東吳學堂圍牆與場地

Campus and Wall, Soochow University (partial view).

This home was our first extra, but the money for it did not come from donations, or from the proceeds of extra work, but from savings from the regular appropriations and from current hospital receipts. It was built by Rev. C. K. Marshall (Dzau Tsz Zeh), who for several years was chaplain, superintendent, surgical assistant and general factotum of the hospital and helped Dr. Park through difficulties that but for him could not have been surmounted.

Note the two trees in front of the house. One is a sweet olive, just getting ready to bloom, and the other a pomegranate full of nice fruit.

This house is getting old and should be replaced by a new residence as quickly as possible.

此屋乃本醫院院產之一其建築費非得自募捐乃由院中常年入款項下籌出監造者爲已故曹子實先生曹君歷任本院傳教師監事員與外科其功殊不可湮此屋現爲本院醫生兼監事員李幫理等職並襄助柏君種種艱難之事勳勞懋著君詠和之住宅

本院醫生李詠和君住宅

Home of the Resident Physician, Dr. Lee Yoong Woo, Dr. and Mrs. Lee in the picture.

White ants have invaded these quarters and threaten to eat up the floors and all the other wood work in the building, and nothing but eternal vigilance keeps them from devouring all the books, clothes and bedding the chaplain and his family possess.

In despair the chaplain has just bought a tumble down house across the canal from the hospital and hopes to save money enough to fix it up for a home of his own some day and any one helping him will surely be "doing a good deed."

此圖係本院傳教師姚爾調君所居亦由常年入款項下撥款建築惟因絀於經費故間數不多而且狹隘加以地板下常生白蟻故書籍衣服等時有蛀蝕今姚君已自購一地惜乏建築費倘有仁人君子不吝慳囊惠款慨助則姚君必感激不忘矣

本院傳教師姚君住宅

Chaplain's Quarters, the chaplain and part of his family in the picture.

Planned and built by Dr. and Mrs. J. B. Fearn who also by extra work for the Customs, the Shanghai-Nanking Railway, etc., helped raise the money that the building and land cost.

When, after getting some of the money in hand, we decided to try and build this home, Dr. and Mrs. Park gave an afternoon tea (or coffee rather) to Governor En Shou, and while the Governor was enjoying his coffee Dr. Park broached the subject of a house for Dr. and Mrs. Fearn, the Governor asked how much more was needed, and the reply was three thousand dollars, he said: "That is easy," and in a few days sent around the money with a nice letter of apology for sending so little.

Another generous donor was Mr. Leur Zung Sz of Nanzing who, out of gratitude to Dr. Park for curing him of a serious illness, sent five hundred dollars to the hospital and three hundred dollars as a personal gift to the doctor and this also went into the building funds.

此屋亦醫生住宅之一爲斐堯仁醫生夫婦二人經營建造其款半由斐君擔任院外事業中所籌集如洋關薪水滬寧鐵路治傷費等半由柏君夫婦設法向當時前清江蘇巡撫恩壽得洋三千元并南浔富紳劉澄如君洋危安於元劉君因患重症乃請柏君診治復贈洋三百元於柏君助洋五百元充本院經費以轉爲酬報柏君個人以爲成

醫生住宅第二所現爲蘇醫生夫婦所居

Hospital Home No. 2, occupied by Dr. Snell and Family, Dr. Snell and Family in the picture.

This home was designed by Rev. B. D. Lucas, Ph.G., Chaplain, pharmacist and X-ray expert to the Soochow Hospital, but unfortunately just before it was finished Mr. Lucas had to retire on account of his health and has never had the pleasure of living in it. It was occupied by the Senah Staley Kindergarten, during the erection of its own building, and is now the temporary quarters of Miss Cecil Anderson's Free Industrial School for Girls.

It stands ready for Mr. Lucas any day he may return, but if he cannot return we want the Board to put a doctor in it as soon as possible. He ought to come right away and begin on the language so as to be ready for full work by the time we get our new hospital.

此圖由前本院傳教師羅格思君繪樣監造羅君
兼理本院藥師電學師等職惜其體質多病未及
完工即行回國不克享用此屋爲憾是屋現爲已
故孫樂文先生之女公子暫借作慈善女工學堂
之用而仍待羅君之遄返中國復任其事否則余
等將請美國總會簡派一新醫生來華以承其乏

醫生住宅第三所現爲孫小姐之女工學校

Hospital Home No. 3, Miss Cecil Anderson's Industrial School, Girls in the picture.

Another extra that took up a lot of time and required a great deal of work was the medical school. This school was begun in 1882 by Dr. Lambuth and Dr. Park. At first it was called the Soochow Hospital Medical School. Later, when the Mary Black Hospital next door to us joined in running it and its borders were enlarged, it became the Soochow Medical College, and still later when the men's side joined the Soochow University it became the Medical Department of the Soochow University. This department was closed in 1909, and then in 1912 the mission joined in carrying on the East China Union Medical College located in Nanking.

List of Graduates.

Soochow Hospital Med. School.

1888

DZUN MING DAO
LOO TSZ YIN
YANG WE HAN

1889

LEE DAH FOO

Soochow Medical College.

1896

Miss ZAH FOH MAY
Miss YUE LING TSZ
LEE YAO DING
SZE TSZ YUIN
KOONG TSAO SOONG

1900

Miss YANG NYOH PAO
VANG TSZ ZIANG
WONG TSING GEE
LEE FOH SUN
WOO YUER SUN
LOH SUN DAO
SZE SHIEN

1902

Miss TSANG ZUN CHIH
Miss TSER BAY KIUN
DZUN ZONE VUN

1904

Miss SUN LEE SUN
Miss NYEA LEE YUIN
TSANG PAO GEE
MO FOH ZIE
WOO WAY SUN
LEE YOONG WOO
TSER NYIUN FOO
ZIE SUN DONG
PUR KIA MAY

Med. Dept. Soochow University.

1909

DZUN YOONG SUN
FU SHIH YEN
SUN KIA BING

東吳大學堂醫學院一千九百零四年惠生李千李沈李龐生何惠生周甫雲徐生紹卿沈階平

博習醫學院一千八百八十八年孔昭松琪

博習醫學院一千八百八十九年李達夫梅女士李福生楊玉耀寶庭士史致雲祥

博習醫學院畢業生姓名一覽表

一千九百八十八年

一千九百八十九年

一千九百八十九年

楊維翰

陳鳴濤

羅子英

京之中國停南聯合至成科大學十二南南

百零九年東辦而取名曰大九百高等學一千九百

併於東吳園遂醫學生一方面歸

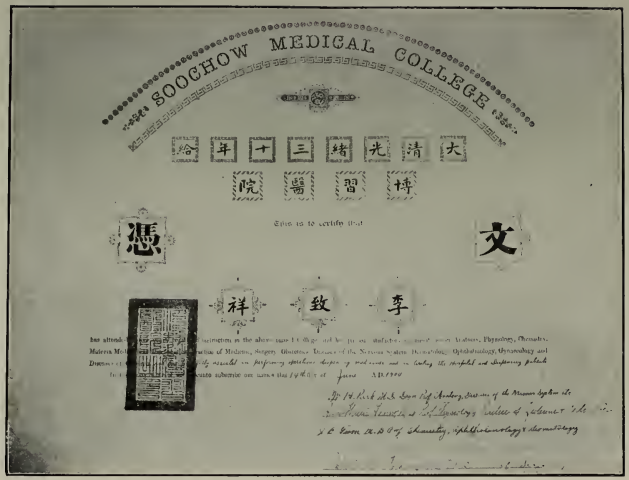
辦理範大略博學醫成面聯合

初命名學習大學醫未博幾醫士大學高等醫院時在公學越設時之此院學醫學堂由蘭柏二中之極辦有趣味一而千禪益八百良多者卽醫學當

本院是也開辦以來所有成績中之極辦有趣味一而千禪益八百良多者卽醫學當

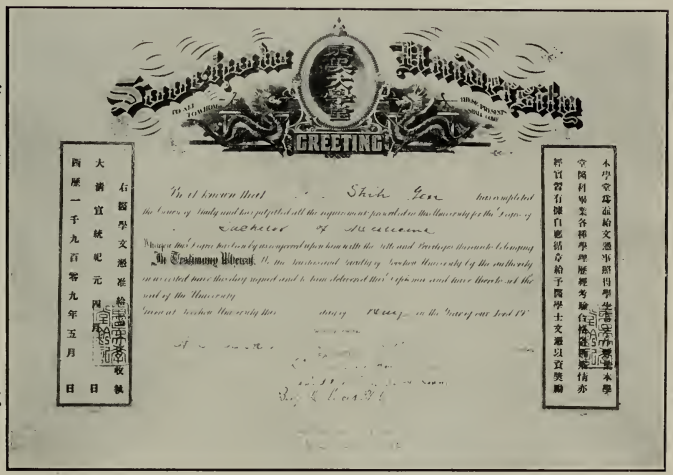
學堂之文憑

博習高等醫



學院之文憑

東吳學堂醫



Facsimile of diplomas issued to Dr. Lee Yoong Woo, Physician, and Dr. Fu Shih Yen, Assistant Surgeon, Soochow Hospital.

This is one of the extra buildings that will have to come down to make way for the new hospital. It did not cost much to build, and it is not worth much now, but it is doing all it ought to do, and is leaving undone all it ought not to do, and we hope there is health enough in it to last without repairs (much needed, though, as witness the condition of the gutter) until its successor arrives.

The men in long gowns are the "trained nurses." The two hospitals of our mission have united in running a regular school for Trained Nurses, the practical work being done by each hospital separately. The extra work that this involves on the Soochow Hospital side is now being done by Dr. Snell, Dr. Lee and Dr. Fu. The coming of Miss Forman as Trained Nurse in charge will bring great help and relief to all sides of this department.

此屋後日擬拆去備建新醫院敝院於此舉蓄志已久惟爲經費所困中輟者再圖中穿長衣者爲看護生短衣者爲僕役而此屋今暫充彼等之宿舍本院之看護學校係與婦孺醫院合辦而授以相當之課程至實地習練則男女生各在本院相助爲理在敝院一方面任實習教練者爲蘇李富三醫生云

看護生宿舍

Nurses' Quarters.

This picture was not taken to show off the poor sedan chair coolies who claim they have grown so thin since the Revolution (mandarindom having been abolished and the people having become so democratic they ride on donkeys instead of in sedan chairs) that it takes two of them to make a shadow, nor to show Dr. Park just starting for a six mile ride to see one of his private patients, but to show that part of the hospital front building which is covered with the white roof and is known as the drug room extension. This building contains store rooms for drugs, water tanks for the drug room, a small manufacturing department, X-ray rooms and a nice parlor or reception room for general visitors and for the overflow from the room for "Specials." Put up as an extra in 1906 at a cost of two thousand dollars.

此圖適值柏君乘顯輿出診時所攝其意非欲示人以形容枯稿之輿夫與體魄魁偉之柏君也不過欲將敝院前面添置之屋宇略表一二敝院前面大門之右側爲講堂與門診房左係發藥房此圖之屋乃係發藥房接續添出充作貯藥間水櫃房製藥室愛克斯電機室火食房會客廳等建於一千九百零六年估值英洋貳千元

柏君出診時及本院前面新建屋宇之攝影

Drug room Extension, etc., Sedan chair and bearers with Dr. Park in the picture.

A surgical operation in this part of China is called "eating the knife" and formerly the mere suggestion of such a thing was enough to make many of our patients run away, but lately, and specially since the Revolution, "knife eating" patients are pouring in until we have more than we can handle. During the past summer we had to turn patients away nearly every day, and when at last Dr. Snell announced one day he had caught up and wanted more Dr. Park furnished him with five from among his specials in fifteen minutes, among them being an old mastoid with dead bone protruding from the ear, a carbuncle as big as a saucer and a child with stone in the bladder.

Within a radius of fifty miles of Soochow there is probably a population of some ten millions, and what we will do, or can do, when even one out of a hundred of the thousands among this vast population needing surgical interference begins to ask for the privilege of "eating the knife" is more than we can imagine.

The furnishings for this operating room, and the fine sterilizer in the little room connected with it, were given by a "friend" in America. The size of this room and the crowded condition of things in it is sufficient evidence that another and larger room is badly needed in order to insure the best results.

此地俗稱割症曰吃刀以前人聞其症必割治者卽逃之未恐不及近來民國成立風氣大開凡須吃刀之症候紛至沓來日不暇給矣一日會柏君視門診値暑月天氣酷熱異常 敝院外科醫生蘇君謂柏君曰試爲我多收幾個患外症之須割治者柏君應之卽於十五分鐘之間收入五人之多內有一人患馬乳骨久炎症腐骨已自耳中突出又患背疽狀勢甚劇者一人及一兒童膀胱中生石淋者

蘇州城廂內外人民爲數奚止巨萬其所患各病中之務須用刀圭割治者卽以千分之一而計已非吾等可勝爲故 敝院割症間之應加擴充誠不容緩矣此圖卽係 敝院之割症房今由蘇邁爾君主任蘇君於割症一道頗有心得來華祗三數年而經其妙手治癒者已不可勝計此室中之各種器具係由美國友人捐助一切規模悉仿美國大醫院之最新式者祗不如彼之寬巍宏壯耳

割症房

New Operating Room. Dr. Snell and his Nurse Assistants Ready for Business.

The building containing this room and the operating room shown on the preceding page, and a sterilizing room, and a dressing room and two private rooms for patients was built in 1906 at a cost of over two thousand dollars.

Nothing is adding so much to the efficiency and reputation of the medical side of the hospital as the diseases that are cured and the parasites that are destroyed as the result of investigations carried on in this laboratory. Not to mention Schistosoma Japonica, Fasciolopsis Buski, Trichocephalus dispar, and ordinary worms by the million the hook worm is here in force also, and many is the case cleared up and cleaned out that formerly went down as dysentery, bloody diarrhœa, ascites or anemia. The diagnosis of malaria, phthisis, etc., is also facilitated by these investigations, and the pictures of the little girl on the next page show what may be done in this line.

The size of this room and the crowded condition of things in it is sufficient evidence that another is badly needed to insure the best results.

此圖爲本院之驗病室與上頁之割症間消毒室敷裹間及頭等病房兩間相連結構成巨屋一座値洋二千餘元築於一千九百零六年

此驗病室於醫院之成效及名譽上有至密切之關係蓋有許多艱難之病症一經用顯微鏡檢查便可瞭然不致蹈前人暗中摸索之弊或取病人之糞溺而窺驗其腸中有無寄生蟲或攷察其痰血中有無微生物非用顯微鏡不爲功即如腸中寄生蟲而論有十餘種之多而患者殊不可勝數前人不知病源故誤認爲痢疾泄瀉痰脹血薄等症束手無策今則不然一經驗明服藥將蟲驅出病根即除其他如瘧疾肺勞等症 敝院幾無日不利用此器以辨別各症觀下頁所敍之女孩藉可知此事之緊要矣

顯微鏡室

Research Room. Dr. Lee Yoong Woo at the Microscope.

While this is not an extra we think all will agree that it is an extraordinary case.

This little girl had been sick for over five months, and all her relatives and friends were sure she had consumption and would never be well again. She ached all over so terribly it required two or three servants to thump and massage her day and night, and, unbeknown to her mother, they had taught her to smoke opium, and she was a confirmed opium habitué. She had lost her appetite and was thinner even than the first picture shows her to be, for at the time it was taken she had already been in the hospital several weeks and had fleshened up considerably.

As soon as she entered the hospital Dr. Lee went to work with his microscope, and after eliminating consumption, and finding only a few intestinal parasites, he examined the blood and found it teeming with the parasites of malaria. Nothing but the sureness of the diagnosis with the microscope made us brave enough to give sufficient quinine to kill the germs, and we feel sure that but for its aid the worst fears of her friends would have been realized and she never would have recovered.

She is now well and happy, has broken the opium habit and has one of the brightest minds we have ever encountered in a child of her age.

此圖所顯之女孩其病情出乎尋常故特誌之想亦人所樂聞也

此女孩臥病牀褥已逾五月親友輩皆決謂勞症無癒望矣病孩週身覺異常痛楚晝夜需二三僕傭輪替陪侍且需時時撫摩延醫服藥之外並思種種方法使其安適甚至背其母而教以吸食雅片卒致成癮而病仍無起色食慾呆滯肌肉消瘦奄奄一息其形容之憔悴更甚於圖中所顯者蓋彼時已住院中數旬期略形豐滿也

該病孩進院之初敝院醫生李君即從事於顯微鏡既乃驗得並非癆症祇查見其腸中稍有寄生蟲復取其血而細加檢查於是乎黑幕始揭破蓋其全身血中滿生瘧蟲也於是即大服金雞納霜而厥病果瘳設無此妙器以發明其病原則吾等必不敢毅然決然予以非常服數之金雞納霜而其病寧有癒日哉今此孩業已痊癒烟癮亦已戒除喜形於色年齡雖幼而其心靈則十分聰穎活潑誠一可愛之小女兒也

一千九百十二年八月中之某病孩

Little Banner Sweet in August, 1912.

原年十月女孩痊癒時之影

Little Banner Sweet in Oct., 1912

This house, designed and built by Dr. Snell in 1911, is one of the handiest things connected with the hospital. Through connection with the water works spoken of on another page it not only supplies hot and cold water to the bathers, but the heater in it also furnishes hot water and steam heat to the operating room and steam for the sterilizers in the little room next to it.

The whole thing makes a complete outfit, and visiting surgeons pronounce our operating and sterilizing rooms among the most aseptic and carefully managed to be found in China.

此屋由蘇醫生繪樣督造在一千九百十一年乃全院最華麗之建築物此室內不惟供洗浴者以冷熱水并通鐵管至前頁所論之割症間供以應需之熱水并蒸燒刀件及棉紗衣服等凡割症時之用品以除菌毒敝院常有著名之外科西醫來院參觀至此處咸以其佈置之合法而稱尚不置并推爲全中國醫院之冠云

浴室

New Bath House. Some who need it in the Picture.

This picture was taken from the top of the city wall. The water shown is the inside moat which connects through water gates with the Grand Canal outside the city. This landing was built in 1911 by Dr. Dzung, the Laura Haygood Memorial School for Young Ladies, the Mary Black Hospital, Miss White and the Soochow Hospital. The street leading up from it is one of the widest and the cleanest in the city. The property on each side, as far as the eye can reach in the picture, belongs to our mission. To the right the Laura Haygood, to the left the Soochow University; beyond these the hospital and hospital homes and the fine new church.

The boats in the Canal have come to bring patients to the Soochow Hospital. Observe the foot boat in the center, with the boatman sitting in the stern and holding the oar with his feet. Mr. Lucas, who used to itinerate in a boat like this, often spoke of how many miles he had been "kicked" during his trips, and it has been intimated that since the boat was so long and narrow and stood so high out of the water he had to part his hair in the middle to keep from turning it over. All joking aside, however, a passenger does have to lie down and keep still in one of these boats, and if he ever turns over without giving the boatman warning he hears from him. The fast mail of this part of China used to be carried in boats like this.

These boatmen come from only one certain part of China, and they are all wonderfully skillful. While propelling the boat with his feet the boatman guides it with a paddle held in his hands, and they do say that when the Canal is broad and open and the wind is fair he also manages a sail, smokes his pipe and cooks his rice (on a small furnace in the bottom of the boat by his side) all at the same time.

此圖乃自城牆上所攝

之影其河城門通景相水運河生院醫醫建築業邊東醫院而他治

城之濠外內之成孺婦資所產右邊即女大學學會左右兩院合埠女公本海海博習醫院醫學校皆即吳河與所病人者

石與城之成爲之所者處

其門河城之城內之舟即房屋自診

也載

天賜莊監理公會之碼頭

Methodist Mission Landing, Soochow.

For a few years Rev. B. D. Lucas, Ph.G., carried on in connection with the Soochow Hospital under our Parent Board, and the Mary Black Hospital for women and children under our Woman's Board a school of Pharmacy that was probably the first school of its kind ever taught in China. The following is the list of graduates on the Soochow Hospital side. Two of them, Kiang Kung Yang and Lee Hong Sung, are the indispensable dispensers of medicines in our Soochow Hospital Dispensary, and one of them, Wong Teh Chin, is Dr. Manget's right hand man in our medical work in Huchow.

SOOCHOW SCHOOL OF PHARMACY.

GRADUATES

1909	1911
CHANG ZANG GI	WONG TEH CHIN
WOO KIA LOONG	LEE HONG SUNG
DER NIEN TSUN	KIANG KUNG YANG
WONG TSEH ZUN	

本院藥師羅格思君曾費數年之力教授一班藥物學生此學校亦與婦孺醫院合辦名曰博習藥學院可稱開中國藥學之先導因以前未聞有過此舉也今將敝院一方面已畢業領憑之學生名單列下

博習藥學院畢業生姓名錄

一千九百零九年　張尚溪　胡稼農　段彥春　王拙存

一千九百十一年　王德春　李洪森　江賡揚

以上三人中李洪森江賡揚二人現留敝院任配藥之職深資臂助蓋爲敝院所不可少之人材也至王德春則現在湖州襄理孟醫生亦甚得力云

本醫院藥學院之文憑

SOOCHOW

SCHOOL OF PHARMACY

博習藥學院

憑 This Certifies That 文

Kiang Kung Yang

has completed the Graduate of Pharmacy course of instruction at this institution.

In Witness thereto we subscribe our names and seal

本學院爲准給文憑事照得學生江廣鏞
肄業本院歷經考驗合格各種學理亦經
實習自應給
右藥學
大清宣統
西歷一千

Mr. H. Rock M.D. Dean.

Eng. D. Lucas, Ph.G. Pharmacy.

H. W. Miller Prof. Materia Medica

Facsimile of Diploma issued to Mr. Kiang Kung Yang, Druggist, Soochow Hospital.

This school was organized, and is run by the Y. M. C. A. students of the Soochow University, who, in addition to employing a teacher, take turns themselves in teaching during such hours as they can spare from their regular studies in the University.

It is intended for the poor, and like our kindergarten, recruits its students from among the pupils of our Soochow Sunday School.

Since it is run by the young men of the Soochow University the question may be asked as to where the Soochow Hospital comes in. The reply is that the hospital owns the land on which the school stands, it donated a pretty good old house to be used as building material, it repaved the street leading to the School. Dr. Park is Chairman of the Board of Trustees of the School and helped Mr. Lee, the Proctor of the Soochow University, raise the first one hundred dollars that went into the School building.

The straw-covered shed is for the pupils to play under in bad weather.

此係一小學堂之圖由東吳學堂青年會中學生組織開辦乃諸熱心學生於己課讀之餘抽暇輪流教授名曰惠寒小學蓋專教一班聖日學中之貧孩也此學堂既爲東吳學堂學生所經辦則與本院有何關係曰有之一該學堂之地基即屬之本院二本院將舊屋一椽捐助充造此學堂之材料三本院爲之修砌一街道四柏君係學塾部董事之一五柏君曾助東吳學堂幹事員李君捐募建築費洋一百元學堂前面之草棚係備學生於雨天遊息者也

東吳學堂青年會開設之惠小寒學

Soochow University. Y. M. C. A. Day School.

The Soochow Hospital paid $2,200.00 cash for part of the land shown in this picture last year. The owner had refused to sell for years, and we had bought up all the land around him. Last year he got sick, and it soon became apparent that the sickness was unto death, and one morning a member of his family said to a neighbour: "The old man is going to die to-night, and when he does die we are going to sell our land and houses to Dr. Park."

This lot also includes the land that was partially filled in by the officials in such a funny way a few years ago. In order to get dirt to fill it in Dr. Park asked the mandarins for permission to open an old canal adjoining, and they replied that opening canals involved the sovereign rights of China, and if they only had some convenient place where they could put the dirt they would open the canal themselves. Dr. Park suggested that they might put it on the hospital land; they thanked him for the privilege and opened the canal at a cost of about three hundred dollars, and the hospital got the dirt for twenty dollars, and that was given to the officer in charge for making the coolies distribute it evenly on the swamp land instead of putting it all in one pile.

St. John's Memorial Church, as our new church is to be called, is to go up soon after this booklet is printed. Dr. Park is Treasurer of the board of Stewards, Chairman of the Board of Trustees for holding the property, member of the Building Committee, and has carried on all the correspondence with regard to the building of the new church with Dr. John M. Moore, who was pastor of St. John's Church in St. Louis when the money for it was subscribed.

去歲買地地敵院費銀二千二百

元年地一處

者此數拜填份卽此圖所顯

之美士籌卽想聖此約地建前地

前國函畫爲此約翰建新方之

任聖商時此堂翰堂禮始

牧路慕屢事卽堂此拜高原

師意爾與之可刷堂高原係

也斯約慕經興編印卽今係低

聖翰爾理工刷印卽今係低

約博約者矣印卽今係低

翰士翰當柏之題將低

堂者博其君時名於窪

備建本公會新禮拜堂之空地

Vacant Lot waiting (1912) for the new Church to be built by St. John's Church, St. Louis, Mo.

A Visit to Miss Park's Kindergarten.

A correspondent, Mr. B. G. Tsang of Nanzing, sends us the following communication:—For years my friend, Dr. W. H. Park, M.D., has been devoting himself to the humane work of a hospital in Soochow and has saved many a life that would otherwise have died an unnecessary death. But Dr. Park is more than a mere medical man; he is also an enthusiastic educationist.

In 1901, the writer had the pleasure of accompanying him to America, and there, in the city of New Orleans, I heard him speak at a meeting held for the special purpose of subscribing funds for the Soochow University. And so successful was he that in the same evening he collected a sum as much as fifty thousand dollars gold. It was with this money that the foundation of the University was first laid. Since then with the financial support from Chinese as well as foreign sources and under the direction of Dr. Anderson, its able President, the institution has grown to be a centre of learning, which is now every year turning out young men that are types of intellectuality.

To have crowned so great a task with success should be sufficient work for any one man; but not so with our untiring and strenuous Dr. Park, for to his mind education is not complete without first beginning with the child. So he sent his daughter back to the States to acquire a fuller knowledge of the most scientific methods in the

參觀柏女士幼穉園記

張弁羣稿

美國柏樂文醫學博士余好友也經營醫院於蘇州活人無算而柏君於治病之外更殷殷以發達教育爲己任猶憶一千九百零一年余與同赴美洲嘗見其在紐澳林司省之大會場募捐東吳大學開辦費登台演說一夕而得美金五萬元該校有此基礎更得中外人士樂助遂觀厥成迄今規模大啟人材輩出因由孫樂文博士管理之功而倡建之始則惟柏君之力爲多然猶以爲祇能造就成材而猶未能旁及幼穉爲深憾乃命其女公子柏蘭芳回國肄習幼穉園教授法去年春學成來華卽就天賜莊隙地創建幼穉園而施其教育焉十六日行落成之禮柏君拆柬相招余以其情意殷拳而又加惠於我國童蒙因馳赴參觀見該園屋宇之精潔布置之周備而各孩童一種活潑之精神怡然渙然皆有自得之趣足徵柏女士之誘液將來獲效有可操劵是日中西來賓莫不歡喜贊歎羣

art of teaching children. With her return to his country last year, a kindergarten was soon after established in Soochow. And on the 16th of this month the opening of the school was fittingly celebrated, to which celebration I was cordially invited. This invitation I accepted with eagerness. I went, and the faces of the children I met there were not to be easily forgotten. They were all bright, healthy and intelligent, dancing with glee and all the time brandishing in the air the five-coloured flag of our beloved Republic, a thing which filled me with the greatest delight and which I believe tends to arouse patriotic sentiments in the breasts of the youngsters.

The school building is a model of refined taste and cleanliness and everything there finds its proper place. Altogether, I do not hesitate to say that the school is the best of its kind in every respect; and everybody present agreed in according credit to Miss Park for having accomplished what she did, and all were unanimous in the prediction that what the rosy future held for the Kindergarten would surely far surpass the wildest expectations of its benevolent founders.—*China Republican.*

By no means least among our extras is the Senah Staley Kindergarten. For years as Mrs. Park worked among the children in our Soochow Sunday School she longed for a place where she could have the little ones for instruction during the week as well as on Sunday, and for years she prayed for just such a work as the one we now have on hand in this kindergarten. She wondered

頌柏氏願力之宏爲不可及至余所最喜者當孩童歌舞時各執五色國旗飄揚跳躍尤足喚起愛國之心云

本院所辦之培本幼稚園亦院外事業之一也柏君夫人於本教會之聖日學中教導之餘輒思設法使諸孩提得於禮拜日以外之日亦能受教育數年之中爲此事常祈禱　上帝盼機會之速至今果如所願卽培本幼稚園已獲成立是也先此柏夫人未知其女公子麗德後日之意志是否願任此項職務而雅不欲強其爲之後麗德返美肄業忽致函其母曰渠已立志願獻其一生於幼稚園事業云云柏夫人不覺喜出望外不久偕柏君返美休息卽乘是機與其女公子同赴納希維而幼稚園師範科修習幼稚園各種教授法同時柏君則專赴各地聚會一日遇其故友史旦萊夫婦蓋皆秉性溫良之基督教徒也柏君乃敍述彼等心中之懷抱甫畢史夫人卽出其畢業時其夫所贈之金剛鑽針一枝授柏君曰願貢

if her daughter Margarita might not take up this work, but dared not overpersuade her, therefore great was her joy when Margarita, during her last year in school in America, wrote she had decided to devote her life to kindergarten work. Dr. Park's furlough coming due that year he and Mrs. Park joined their daughter in America, and mother and daughter studied kindergarten methods together at our Training School in Nashville, Tenn. While they were there Dr. Park attended some of the great Layman's Conventions that were held that year, and during the one held at Bristol, Tenn., Va., he stopped in the home of those fine Christian people, Dr. and Mrs. T. F. Staley, and Mrs. Staley hearing what was going on handed Dr. Park her graduating diamond brooch to be used for the kindergarten building in memory of her baby girl Senah, who died before she was old enough to do anything for the betterment of the world. The Board sold this beautiful brooch for us for $250.00 Gold, and other people on hearing of the gift, gave also, until the amount totalled about $550.00 Gold, which brought about $1,200.00 Chinese currency.

One reaching China Dr. Park took the matter up with his Chinese friends, and the way they gave, specially right on through the troublous times of the Revolution, was a surprise to all concerned. A friend who desires his name withheld, joined in soliciting subscriptions until now all is paid for and enough has been promised to run the work for fully two years to come.

Cost of the building, local currency -	$2,940.20
Furnishings, local currency - - - -	830.00
Filling in ground, making wall, etc. -	130.00
	$3,900.20

此物充該園經費而爲渠已故愛女西娜作紀念云因西娜未及爲斯世効力而已長逝也此針由本公會總部代爲脫售獲價美金二百五十元他友聞風繼助又得二百金元共合銀洋約一千二百元越時約一年柏君乃挈眷返華值中國革命擾攘之際詎知柏君諸華友復陸續輸捐異常踴躍迄今新舍落成常年經費可以支持二年之久殊非初料所及今將開辦費等列左

幼稚園園舍　英洋二千九百四十元二角
用品　英洋八百三十元
塡地與築圍牆等　英洋一百三十元
共計英洋三千九百元零二角

培本幼稚園開幕時之攝影前面乃幼稚生與小姐麗柏德小姐暨江揚庚夫人

Senah Staley Kindergarten. First day new building was used. The children, Miss Margarita Park and her Assistant, Mrs. Kiang, in front of the building.

This tower stands on the Campus of the Soochow University and forms part of the system of water works that supplies the University and the hospitals with water from an artesian well, the dome-like covering of which is shown in the picture just to the left of the tower. The tower cost about $2,300.00 local currency, and just as he did in buying the land and building the wall of the Campus in 1900, Dr. Park started building about the time he opened his subscription books, and as fast as the payments fell due just so fast the money came in to meet them.

Rev. W. B. Nance, of the Soochow University, kindly designed the tower and superintended its construction.

此圖爲東吳學堂園場內之水塔其下即自流井供東吳學堂與本院以應用之水此塔之建築費估值洋二千三百元柏君於一千九百年間經手購此場地及築造圍牆甫畢即開始募捐而該塔亦同時興工待工程告竣而款亦隨之募集可謂迅捷矣

又此塔係由東吳學堂教習文乃史君繪樣監造

東吳大學堂之水塔柏君五旬壽誕時其友人捐款建造者也築於一千九百零七年

Water Tower, Soochow University. Built by friends of Dr. Park in 1907 in honor of his Fiftieth Birthday.

And now the time has come for the last word. Most of the extras in this collection have been added, or accomplished, during the last sixteen years. During half of this time the hospital received nothing from the Board for running expenses, and the amount for the other half was only three thousand eight hundred and fifty Dollars U.S. currency. During this time the hospital treated over two hundred thousand patients, and, with the exception of the above $3,850.00, provided the money with which to do the work.

With such a showing we can claim that the extras have been really extras and have not interferred with the regular work of the hospital in any way whatever. Nay they have helped, rather, for where people give they are likely to become interested.

Most of the thousands treated have come in contact, in one way or another, with the Gospel,

以上種種事業皆本院掌院柏樂文先生於十六年中經營而成功者也近八年中敝院之常經費已能自給卽前八年內美國本公會總部亦僅貲助三千八百五十金元耳此十六年來就診病人已達二十萬餘人之多本院就診在蘇成立最早故成效亦最著然近年以來就診人數日

and many of them have realized something of its blessings. In addition to being the center of the anti-opium crusade for many years, and of the anti-foot-binding propaganda among the Chinese, Soochow is also noted as being one of the most progressive cities in the Republic, and we believe the physicians and others connected with the Soochow Hospital have done something to help in all this work.

The present hospital is utterly inadequate. At the time of this writing every bed is occupied and every ward has its quota of patients sleeping on the floor, and we are turning others away every day for lack of room.

Dr. Park does not need the new Hospital for himself, and the raising of the one hundred thousand dollars to build it will only be another extra on his shoulders, but for the sake of the cause we are all trying to represent he is willing

增欲住醫院看治者頗患人滿著此
編時敝院病房牀鋪無一空者亦有
臥地板上者并有起故臥地板亦不得而
謝去者日有數不容緩敝院房屋之應
加擴充殊屬刻不容緩左圖即示敝
院新購之隙地備建慶祝柏君六旬
壽誕之醫院地也柏君舉不過
爲公衆謀康健之幸福而達其救人

to undertake it, and for this cause we think all should be willing to give.

Let not those who might give be deterred from doing so by the fear of being asked to support a bigger hospital after helping to build it. The Soochow Hospital has been absolutely self-supporting for the last sixteen years, for the money spent on extras has been enough not only to pay back the $3,850.00 received from the Board but the salaries of all the doctors connected with it as well. If it could do so much while yet so small what may it not do when enlarged, furnished and properly equipped!

最大之目的願中外善士無論與柏君熟識與不熟識者能鑒其熟忱解囊襄助玉成斯舉則非特壽柏君一人將因柏君而壽無數人也

舊醫院西面之形及新購之空地備建慶祝柏君六旬壽辰時之新醫院者也

Old Soochow Hospital and Vacant Ground waiting for the New Hospital to be built by Dr. Park's Friends in honor of his Sixtieth Birthday.

As may be seen by the accompanying sketch we propose to make the new building in the shape of the large letter L with the long limb to the north and the short limb to the west of the present hospital buildings. Only a few of the old buildings will have to come down, and, by building the west limb first, we can carry on all the work of the hospital without any interruptions from building operations.

We propose to make the new buildings three stories high, with an added story over the central part for a sanitarium for tubercular patients, and, if the money holds out, roof gardens to the east and west of the sanitarium.

Fronting south and east, as the buildings do, they readily lend themselves to broad porches, big bay windows, sun rooms, etc., etc., and we propose to have as many of these as possible.

Since the Chinese in this part of the country are not accustomed to fires in their houses we do not think steam heat necessary, or advisable, but we propose to install a hot water system to take the chill off the air during our coldest weather.

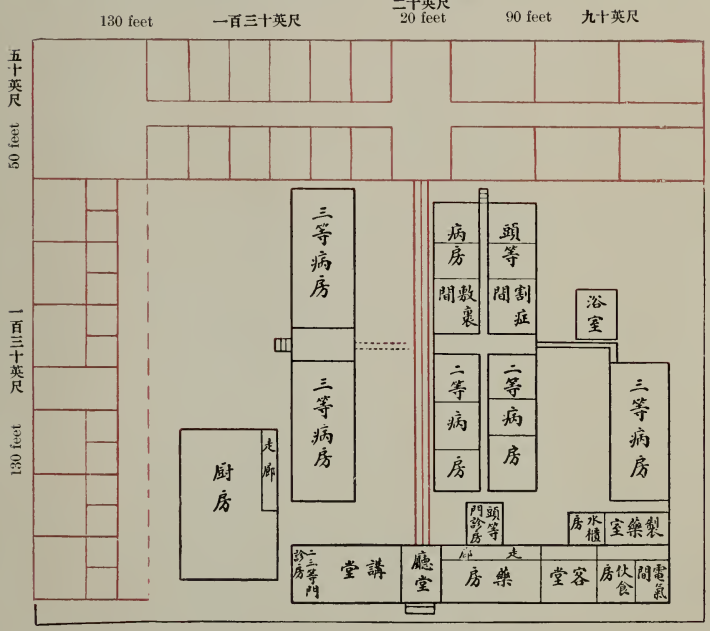
Of course operating rooms, research rooms, laboratories, bath rooms, store rooms, offices, quarters for nurses, etc., etc., will all be necessary, and we expect to write out all the needs we can think of and then employ an architect and have him put them all in if possible and make the new hospital one of the most complete and modern hospitals in China. To do this, as already stated, will require about one hundred thousand dollars, but twice that amount would not be too much, and ten times that amount would only be half of what the Barnes Hospital is doing for St. Louis, and yet Soochow is about as large as St. Louis, and if we compare the population within a radius of one hundred miles Soochow would show many times more than St. Louis.

此圖乃示將來新醫院之大略也圖中紅色者指新醫院而黑色者爲現時之院舍敝院之意擬建三層樓巨廈如西國字母L形而於三層樓頂上復建肺癆病療養所於中央設有餘款則於療養所之東西兩旁再築屋頂花園以供病人遊玩

此新舍大半充作病院之需然割症房驗病室洗浴間伙食房辦公所看護室等亦不可少大約需款十萬銀洋多多益善倘能募集二三十萬元俾建得出現一最完善最壯麗之醫院於中國尤所希望焉美國聖羅衣斯城有醫院曰白痕氏醫院者其建築費值洋二百萬元蘇州城與聖羅衣斯城之大小相同而周圍三百里以內之人丁比較之則數倍於聖羅衣斯城也國家興衰與人民之強弱有至大之關係欲致人民於康健救人民之病痛非廣設醫院不可方今民國甫經成立庫款支絀百端待舉自顧不暇安肯舍己耘人然此項事業在泰西各國大半由人民集資舉辦然欲特搬一完善之醫院頗非易易尚望諸慈善家輸助敝院以巨款俾將成立已久成效卓著之醫院擴而充之豈非事半而功倍乎

博習醫院現在與將來之圖樣紅色新院指色黑舊院指

Canal, North. 河道，北



Street, South. 街道，南

Sketch of Projected Plan, Soochow Hospital. The new part in red, the old in black.

Gave $500,000 Thank Offering for New Stomach.

"Diamond Jim" Brady, a famous New York character and millionaire, who when on the point of death from indigestion was cured at Johns Hopkins Hospital, Baltimore. Mr. Brady showed his gratitude by giving Gold $500,000 to the hospital.—*China Press.*

No mission hospital in the world has ever received such an "extra" as the above, but Dr. Park would not refuse it if it should come to *his* hospital.

是人名白蘭特美國人曾患胃中不消化症在美國巴而的馬約翰醫院中醫癒特捐巨資於該院以爲報酬計美金五十萬元之譜并設大筵以饗該院醫生與諸親友白君於席次演說曰余如不能食余所嗜之物則毋寧死也

此事雖非本院成績然可謂一般急公好義者之借鏡特誌之俾中國樂善諸君對於敝院而效法之則敝院之幸亦中國之福也

白蘭特君肖像

Supposed to represent Mr. Brady.

捐冊 附

謹啟者敝院爲柏樂文先生六旬壽誕創建新醫院以誌紀念而表慶祝凡願捐助者請書台銜及捐數於左格幷請向諸親友處代爲勸募幷將左頁裁下連捐款逕送博習醫院柏樂文先生處爲感

SUBSCRIPTIONS

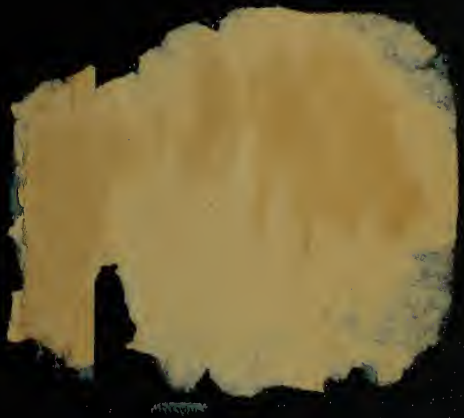
To build new hospital in honor of Dr. Park's sixtieth birthday. Write down all you can and get all your friends to write down all they can.

Send subscriptions and amounts to Dr. W. H. Park, Soochow, China.

姓　名 NAMES	住　址 ADDRESS	繳款日期 WHEN PAYABLE	捐款數目 AMOUNT	

Wellcome Library
for the History
and Understanding
of Medicine

蘇州鐘樓

"Ink" Pagoda, Soochow.

Rare Oriental Book
Aptos, C